Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec tego które traci na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a nie tak, jak Mojżesz, który kładł zasłonę na swoją twarz,\* aby synowie Izraela nie patrzyli na koniec tego, co przemijające.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie tak jak Mojżesz kładł zasłonę na twarz jego\* ku nie spojrzeć wprost synowie\*\* Izraela na koniec\*\*\* (tego) uznawanego za bezużyteczne. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie tak, jak Mojżesz kładł zasłonę na oblicze swoje ku nie spojrzeć synowie Izraela na koniec (tego) które traci na znaczeniu |

1. 1) <x>20 34:33-35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To jest: swoją. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ,,nie spojrzeć wprost synowie" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zamiarowej składni z "ku". Składniej: "aby nie spojrzeli wprost synowie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: wygasanie, o wygasaniu chwalebnego blasku na twarzy Mojżesza. Blask ten jest bezużyteczny, to znaczy jest niczym w stosunku do blasku chwały dostępnej w Nowym Przymierzu. [↑](#footnote-ref-5)